

不下架的成长经典

【英】刘易斯·卡罗尔 著 / 马爱农 译

爱丽丝漫游奇境



中国出版集团公司
华文出版社

内赠
有声读本

序 诗



在那金色的下午时光，
我们悠闲地泛舟荡漾，
小小的手臂多么笨拙，
划着那沉重的双桨，
几只小手随意地指点，
我们漫无目的地游荡。

啊，淘气的三个娃娃！
此时的天空如在梦乡，
那细柔的气息，

吹不动那羽毛轻扬。
你们吵着要听故事，
三张嘴的要求无人能挡。

霸道的老大毫不含糊，
发出指令：“快快开讲。”
老二的口气温柔许多，
希望“故事尽量荒唐”。
老三每隔一分钟不到，
就会插嘴把话头争抢。

突然间周围寂然无声，
孩子们不由展开想象，
跟着梦中的那个孩童，
在狂野新奇的幻境徜徉，
跟小鸟野兽亲密交谈，
仿佛一切都是真的一样。

奇妙的故事步步展开，
几乎耗尽所有的想象，
讲故事的人略感疲惫，

下一个故事下次再讲，
“现在就是下一次！”

快乐的听众缠住不放。

就这样编出了奇境的故事，
一章后面又接着一章，
精妙的情节连成一串，

到今天已经全部讲光。
我们满意地划船回家，
头顶上空是满天的夕阳。

爱丽丝！请将这童真的故事，
握在你柔软的手掌，
为它系一段神秘的绸带，
在你童年的记忆中珍藏，
如同那一个个枯萎的花环，
是游子采自异国他乡。



第1章 进了兔子洞

爱丽丝和姐姐一起坐在岸边，没事情做，渐渐地就觉得厌倦了。她朝姐姐看的那本书瞟了一两眼，发现里面既没有插图，也没有对话。“一本书里没有图画和对话，还有什么意思呢？”爱丽丝想。

于是她在脑子里琢磨（这可不容易，因为天气太热，她感到昏昏欲睡，头脑发晕），做个雏菊花环有没有那么好玩，值得她爬起来去摘雏菊吗？就在这时，一只红眼睛的白兔从她身边跑过。

这本身没什么稀罕的，而且，接下来爱丽丝听见兔子说话也没觉得有多离奇。她听见兔子自言自语地说：“哦，天哪！哦，天哪！我要迟到了！”（爱丽丝事后想想，才觉得自己应该感到奇怪才对，但当时似乎一切都再自然不过。）不料兔子竟然从马甲口袋里掏出一只怀表，



不料兔子竟然从马甲口袋里掏出一只怀表……

看了看以后加快了脚步,爱丽丝便从地上站了起来,因为她突然想起以前从没见过一只兔子穿着马甲,或从马甲口袋里掏出怀表。她在强烈的好奇心驱使下,追着兔子跑去,正好看见兔子扑通跳进了篱笆底下的一个大兔子洞里。

爱丽丝便也跟着跳了进去,压根儿没有想过自己怎么再从洞里出来。

兔子洞先是像隧道一样往前延伸,然后猛地下降,下降得太突然了,爱丽丝根本来不及考虑停住,就发现自己落进了一口很深的井里。

也许是井太深,也许是她落得很慢,她降落时竟然有足够的时间打量周围,并猜想接下来会发生什么。她先试着低头看看下面是什么地方,可是光线太暗了,什么也看不见。然后她看着井壁,发现那里摆满了碗柜和书架。偶尔还能看见挂在钉子上的地图和图画。她经过时从架子上拿起一个印着“橘子酱”的罐子,却失望地发现里面是空的。她不想把罐子扔掉,生怕砸死什么人,就在经过一个碗柜时把罐子放了进去。

“嘿!”爱丽丝对自己说,“落到这么深的地方,以后我再从楼梯上滚下去就不算什么事了!家里人都会认为我多勇敢啊!哎呀,即使我从房顶上掉下来也不会说什么的!”(这倒很可能是真的。)

降落,降落,降落。难道就这样永远不停地降落吗!“不知道现在我已经落了多少英里了?”她大声说,“一定差不多靠近地球的

中心了。让我想想,应该是四千英里吧——”(要知道爱丽丝在学校里学了一些这类知识,虽然眼下不是炫耀知识的好时机,因为周围没有人听她说,但说一说也是很好的练习嘛)——“没错,大概就是这么多距离——那么,我到达了多少纬度、多少经度呢?”(爱丽丝并不知道什么是纬度、什么是经度,但觉得能说出这些大字眼儿挺了不起的。)

很快,她又开始说了起来。“不知道我会不会直接穿过地球!那多好玩啊,突然跑到那些头朝下走路的人们中间!好像是叫颠倒人——”(这次,她庆幸没有人听,因为这个词听着不大对劲儿)——“但我必须问问他们那个国家的名字。请问夫人,这里是新西兰还是澳大利亚?”(一边说话一边行屈膝礼——想象一下吧,在悬空坠落的时候行屈膝礼!你觉得你能做到吗?)“她会把我看成一个多么无知的小姑娘啊,竟然问这种问题!不行,不能问,也许我会看见什么地方写着那个国家的名字。”

降落,降落,降落。爱丽丝没有别的事可做,不一会儿就又开始说话了。“迪娜今天晚上肯定会特别想我的!”(迪娜是猫。)*“但愿他们能记得喝茶的时候给她端一盘牛奶。我亲爱的迪娜!真希望你陪我一起下来!空中大概没有老鼠,但你可以抓蝙蝠呀,蝙蝠跟老鼠是很像的。可是,猫吃蝙蝠吗?”说到这里,爱丽丝感到困极了,用昏昏欲睡的口气继续喃喃自语:“猫吃蝙蝠吗?猫吃蝙蝠吗?”有时候说成

了“蝙蝠吃猫吗？”^①你也知道，既然这两个问题她都回答不了，正着问反着问也就无所谓了。她恍惚觉得自己快睡着了，开始梦见跟迪娜手拉着手散步，并特别诚恳地对迪娜说：“好了，迪娜，跟我说实话吧，你吃过蝙蝠吗？”突然，砰！砰！她撞到一大堆树枝和枯叶上，停止了坠落。

爱丽丝一点儿也没受伤，所以一骨碌就从地上爬了起来。她抬头看看，上面一片漆黑；前面又是一条长长的通道，那只白兔还依稀可见，正在通道里匆匆走远。没时间磨蹭了，爱丽丝一阵风似的追了过去，正好听见白兔在拐弯时嘀咕道：“哦，我的老天爷啊，这都多晚了！”爱丽丝拐弯的时候还紧跟在兔子后面，可是一眨眼间，兔子就没影儿了。爱丽丝发现自己在一个低矮的长长大厅里，天花板上挂着一排灯。

大厅周围都是门，全都锁着。爱丽丝顺着边走过去，又从另一边走回来，试了试每扇门，然后郁闷地回到中间，不知道怎么才能从这里出去。

突然，她看见一张三条腿的小桌子，是用很结实的玻璃做的。桌上没有别的东西，只有一把小小的金钥匙，爱丽丝首先想到这钥匙能打开大厅里的一扇门，可是，唉！要么是锁太大，要么是钥匙太小，反正，一扇门都没能打开。不过，在试第二轮的时候，爱丽丝发现了一

^① “猫吃蝙蝠”的英文是“Do cats eat bats?”，“蝙蝠吃猫”的英文是“Do bats eat cats?”，两句话发音相似，所以爱丽丝说着说着就说混了。

幅刚才没注意到的窗帘，窗帘后面有一扇大约十五英寸高的小门。她把小金钥匙插进锁眼里一试，太好了，正合适！

爱丽丝打开门，外面是一个小通道，比老鼠洞大不了多少。她跪下来，顺着通道望去，看见了一座最美丽的花园。她多么想离开这个昏暗的大厅，去那姹紫嫣红的花圃间，在那清凉宜人的喷泉间漫步啊。可是门太小了，她连脑袋都伸不出去。“即使脑袋出去了，”可怜



爱丽丝发现了一幅刚才没注意到的窗帘。

的爱丽丝想,“没有肩膀它也派不上什么用场。哦,多么希望我能像望远镜一样合上啊!我想,只要知道怎么开始,我就准能做到。”因为你也看到了,最近发生了这么多稀奇古怪的事,爱丽丝已经开始认为很少有什么事是真的不可能的了。

在小门边干等似乎也没什么用,爱丽丝就走回到小桌边,隐约希望能在桌上再发现一把钥匙,或至少发现一本教人怎么像望远镜一样合上的书。结果,这次她在桌上发现了一个小瓶子,(“它刚才肯定没在这儿。”爱丽丝说。)瓶颈上贴着一张纸标签,上面用大大的字漂亮地印着“喝我”两个字。

它说“喝我”倒没问题,可是机智的小爱丽丝决不会这么草率行事。“不行,我得先看看,”她说,“这上面是不是标着‘有毒’。”她读过几个有趣的小故事,讲的是小孩子被火烧伤、被野兽吃掉,或遭遇了其他不愉快的事情,就因为他们不肯记住朋友们叮嘱的那些简单的规矩:比如,如果你把一根烧红的拨火棍拿在手里太长时间,就会把自己烧伤;如果你用刀子手指上割一下,通常就会流血;爱丽丝从来都没有忘记,如果喝了好多口“有毒”标签瓶子里的东西,几乎可以肯定,自己早晚会感到难受的。

不过,这个瓶子倒没有标着“有毒”,爱丽丝就大胆地尝了一口,觉得非常好喝(实际上是樱桃馅饼、奶油冻、菠萝、烤火鸡、太妃糖、热腾腾的黄油面包混合在一起的味道),她很快就把它喝得一滴不剩。

“多么奇怪的感觉啊!”爱丽丝说,“我肯定是像望远镜一样合起

来了。”

确实如此：她现在只有十英寸高了。想到她目前的身高正好能穿过那道小门，进入那座美丽的花园，爱丽丝高兴得满脸喜悦。不过她先等了几分钟，看自己是不是还在缩小。对此她感到有一点点不安。“哎呀，”爱丽丝对自己说，“弄不好最后我会像一根蜡烛一样完全消失呢。如果那样我会怎么样呢？”她试着想象火苗在蜡烛吹灭后的样子，因为她不记得自己见过那样的情景。

过了一会儿，爱丽丝发现没有再发生什么变化，就决定立刻进入花园。然而，唉，可怜的爱丽丝啊！当她走到那扇小门前时，却发现忘记拿那把小金钥匙了，等她回到桌旁去取钥匙，又发现根本就拿不到了。她能隔着玻璃清清楚楚地看见钥匙，便努力地顺着一条桌腿往上爬，可是桌腿太滑了。可怜的小家伙试了半天，把自己累得够呛，一屁股坐在地上哭了起来。

“好啦，这么哭哭啼啼有什么用！”爱丽丝对自己说，口气非常严厉，“我建议你立刻停止！”她一般都会给自己非常好的建议（但很少能照着做），有时她把自己骂得那么狠，把眼泪都骂出来了。她还记得有一次扇了自己几个耳光，就因为她在自己跟自己玩槌球比赛时作弊了——这个奇怪的孩子特别喜欢假装自己是两个人。“可是现在假装成两个人有什么用呢！”可怜的爱丽丝想，“唉，我只剩下这么点儿，都凑不成一个像样的人了！”

接着，她的目光落在桌子底下的一个小玻璃匣子上。她把匣子

打开,发现里面是一块很小的蛋糕,上面用葡萄干漂亮地拼出“吃我”两个字。“好吧,吃就吃吧。”爱丽丝说,“如果它能让我变大,我就能拿到钥匙了。如果它能让我变小,我就能从门缝底下钻出去。所以,不管变大变小,我都能进入花园,随便怎么变都行!”

她吃了一点点,焦急地对自己说:“变大还是变小? 变大还是变小?”把手举在脑袋顶上,摸摸它往哪儿长,却十分吃惊地发现自己的个头没有变化。其实,吃蛋糕一般都是这样的,可是爱丽丝已经习惯了期盼看到离奇的事情发生,如果生活继续按照正常的样子进行,她就感觉特别沉闷和乏味了。

于是她大口吃了起来,很快就把蛋糕吃光了。



瓶颈上贴着一张纸标签，上面用大大的字漂亮地印着
“喝我”两个字。

第2章 眼泪池



“越来越奇了怪，越来越奇了怪！”爱丽丝喊道（她太吃惊了，暂时忘记了怎么好好说话），“现在我像最大最大的望远镜一样打开了！再见，我的脚！”（当她低头看自己的双脚时，发现它们离得那么远，简直快要看不见了）。“哦，我可怜的小脚，不知道现在谁来给你们穿鞋子、穿袜子。我肯定是办不到了！我实在离得太远，没法替你们操心：你们只能一切都靠自己了；——但我必须对它们好一点儿，”爱丽丝想，“不然它们可能不往我想去的方向走！让我想想：每年圣诞节送给它们一双新靴子吧。”

接着她暗自考虑怎么做到这一点。“靴子肯定需要托运过去，”她想，“看起来多好玩啊，给自己的脚寄礼物！上面的留言会显得多

么奇怪啊！

爱丽丝的右脚先生

壁炉前的地毯上

靠近火炉围栏

哦，天哪，我在胡说些什么呀！”

就在这时，她脑袋撞到了客厅的天花板。实际上她现在的身高已经超过了两米七，她赶紧拿起小金钥匙，匆匆奔到花园的门口。

可怜的爱丽丝！她只能侧身躺在地上，用一只眼睛朝花园里看。要穿过这道小门仍然毫无希望。她扑通坐在地上，又哭了起来。

“你真应该为自己感到害臊，”爱丽丝说，“这样一个大姑娘了，”（她完全可以这么说）“竟然这样哭个没完！赶紧停住，听见没有！”然而她还是不停地哭啊哭，眼泪哗哗地往下流，在她周围汪成了一大片，约莫有十厘米深，



她脑袋撞到了客厅的天花板。

正往客厅那头蔓延。

过了一会儿，她听见远处隐约传来啪嗒啪嗒的脚步声，便赶紧擦干眼泪，看看走过来的是谁。原来是白兔回来了，他换上了华丽的衣着，一只手里拿着一双白色小手套，另一只手里拿着一把大扇子。他匆匆忙忙地跑过，一边低声对自己嘀咕：“哦！公爵夫人，公爵夫人！哦！如果我让她久等，她肯定会发怒的！”爱丽丝此刻感到那么绝望，不管碰到谁都会去求助的，所以，当白兔走近她时，她用胆怯的小声音说道：“先生，求求您——”白兔猛吃一惊，扔下白色小手套和扇子，没命地逃进了黑暗中。

爱丽丝捡起扇子和手套，因为厅里太热了，便一边给自己扇着风，一边嘴里不住地唠叨：“天哪，天哪！今天怎么每件事都这么古怪！昨天还什么都好好的呢。是不是我夜里起了什么变化呢？让我想想。今天早晨我起床时还是老样子吗？我好像记得当时就感觉有点儿不对劲儿。如果我不是老样子了，接下来的问题就是——我到底是谁呢？啊，这可真让人伤脑筋！”接着，她开始琢磨她认识的、跟她年龄差不多大的那些孩子，看自己是不是变成了其中的某一个。

“我敢肯定我不是艾达，”爱丽丝说，“因为她的头发打着长长的卷儿，我的头发一个卷儿也没有。我也肯定不是梅布尔，因为我知道各种各样的事情，可她呢，哦！她几乎什么也不知道！而且，她是她，我是我，还有——哦，天哪，这真让人伤脑筋！我要试试是不是还像以前一样知道那么多事儿。让我想想：四乘五等于十二，四乘六等于